

Львівський національний університет імені Івана Франка

Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

**Завідувач кафедри міжкультурної
комунікації та перекладу**

_____ А. Й. Паславська

“ _____ ” _____ 20__ року

СИЛАБУС

СТИЛІСТИКА НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

Освітній ступінь Бакалавр

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальність 035 Філологія

**Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад
включно), перша - німецька**

**Освітня програма: «Переклад двох іноземних мов та міжкультурна
комунікація»**

Львів – 2022 рік

Силабус курсу «Стилiстика нiмецької мови»

2022/2023 навчального року

Назва курсу	Стилiстика нiмецької мови
Адреса викладання курсу	Львiвський нацiональний унiверситет iменi Iвана Франка, м. Львiв, вул. Унiверситетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закрiплена дисциплiна	Факультет iноземних мов, кафедра мiжкультурної комунiкацiї та перекладу
Галузь знань, шифр та назва спецiальностi	Галузь знань <i>03 Гуманiтарнi науки</i> Спецiальностi <i>035 Фiлологiя</i> Спецiалiзацiя <i>035.043 Германськi мови та лiтератури (переклад включно), перша - нiмецька</i> Освiтня програма <i>«Переклад двох iноземних мов та мiжкультурна комунiкацiя»</i>

IНФОРМАЦIЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Прiзвище, iм'я, по батьковi	Ляшенко Тетяна Степанiвна
Науковий ступiнь	кандидат фiлологiчних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри мiжкультурної комунiкацiї та перекладу Львiвського нацiонального унiверситет iменi I. Франка
Мiсце роботи	Львiвський нацiональний унiверситет iменi I. Франка, кафедра мiжкультурної комунiкацiї та перекладу
Електронна адреса	tetyana.lyashenko@lnu.edu.ua
Сторiнка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/lyashenko-tetyana-stepanivna

КОНСУЛЬТАЦIЇ

Час	Щопонедiлка, 15.00-16.20
Мiсце	Львiвський нацiональний унiверситет iменi I. Франка, кафедра мiжкультурної комунiкацiї та перекладу (м. Львiв, вул. Унiверситетська, 1, каб. 417)

IНФОРМАЦIЯ ПРО КУРС

Сторiнка курсу	https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu
Коротка анотацiя курсу	Дисциплiна «Стилiстика нiмецької мови» є нормативною дисциплiною зi спецiальностi 035 Фiлологiя для освiтньої програми «Переклад (нiмецька та друга iноземнi мови)» ОС «бакалавр», яка викладається у 5 семестрi в обсязi 3 кредитiв (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Мета та цiлi курсу	Мета курсу – надати студентам знання з теоретичних основ стилiстики та розвинути в них вмiння вiдповiдно до ситуацiї та теми комунiкацiї вживати мовностилiстичнi засоби нiмецької мови.

	<p>Основне <i>завдання</i> курсу – ознайомити з генезисом та місцем стилістики серед філологічних дисциплін, системою мовностилістичних засобів, що формують різні типи функціональних та жанрових стилів, розвинути вміння оформляти інформацію у відповідності до сфери, ситуацій, теми та тональності спілкування.</p>
<p>Література для вивчення дисципліни</p>	<p style="text-align: center;"><i>Основна</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ляшенко Т. С. Функціональна стилістика німецької мови : навчальний посібник для студентів. – Львів : Видавничий центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2010. – 112 с. 2. Lysetska N., Heidemeyer V. Stilistik der deutschen Sprache. – Луцьк, 2009. <p style="text-align: center;"><i>Додаткова</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Іваницька М.Л., Павличко О.О. Практикум зі стилістики сучасної німецької мови. Навчальний посібник. – Київ: КНУ ім.Шевченка, 2009. 125с. 2. Іваницька М., Павличко О. Практичні завдання зі стилістики сучасної німецької мови. Для студентів-германістів та перекладачів – Київ: КНУ, 2002. – 53 с. 3. Ляшенко Т.С. Розвиток стилістики і поняття стилю у германістиці // Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2009. – Випуск 81, ч. 2 : Статті та повідомлення. – С. 142 - 144. 4. Fleischer W., Michel G., Starke G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. 2.Aufl.–Frankfurt am Main; Berlin; Bern; New York; Paris; Wien: Lang, 1996. 5. Sandig B., Stilistik Der Deutschen Sprache, Berlin - New York: W. de Gruyter, 1986 5. Sandig B., Textstilistik des Deutschen. 2., völlig neu bearb. und erw. Aufl. Berlin - New York: W. de Gruyter, 2006. <p style="text-align: center;"><i>Інтернет-ресурси</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ulla Fix, Andreas Gardt, Joachim Knape: Rhetorik und Stilistik : ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft ; 31), 2 Hbde., Berlin, New York: de Gruyter, 2008-2009, 2552 S. Доступний з: https://books.google.com.ua/books/about/Rhetorik_und_Stilistik_Rhetoric_and_Styl.html?id=5gC724IzDesC&redir_esc=y 2. www.literaturcafe.de 3. Sammlung kostenloser literarischer Texte www.lyrikline.de https://www.projekt-gutenberg.org/ 4. Zeigt zeitgenössische Poesie multimedial www.vorleser.net 5. Informationen über deutsche Autoren https://www.literaturportal.de/autorenportraits.html
<p>Тривалість курсу</p>	<p>Один семестр (5), 90 год.</p>
<p>Обсяг курсу</p>	<p>Загальна кількість годин – 90</p>

	32 години аудиторних занять, з них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять, 58 годин самостійної роботи.
Очікувані результати навчання	У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде знати: <ul style="list-style-type: none"> ➤ принципи взаємодії мови, суспільства та його культури; ➤ предмет та базові поняття стилістики; ➤ типи функціональних та жанрових стилів; ➤ систему мовних та стилістичних засобів, що знаходяться у розпорядженні німецького мовця; вміти: <ul style="list-style-type: none"> ➤ розрізняти різні типи комунікативних ситуацій, їхні соціолінгвістичні особливості, здатність застосувати в усному та письмовому мовленні у відповідності до стилістичної норми мовно-стилістичні засоби, культурно-марковані одиниці; ➤ збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й використовувати їх для розв'язання задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності; ➤ оперувати провідними класифікаціями типів і жанрів текстів, ідентифікувати головні типи та жанри текстів; ➤ застосовувати основні теоретичні моделі інтерпретації текстів, аналізувати й інтерпретувати тексти різних стилів і жанрів та їх переклади.
Ключові слова	Стилістика, стиль, функціональний стиль, мовно-стилістичні засоби, типи та жанри текстів
Формат курсу	Очний
Навчально-методичне забезпечення	Проведення лекцій, практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем.
Теми	Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається)
Підсумковий контроль	Іспит в кінці семестру Іспит проводиться у формі співбесіди з екзаменатором.
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін: «Вступ до мовознавства», «Вступ до літературознавства», «Перша іноземна мова (німецька мова)», «Лексикологія».
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на: <ul style="list-style-type: none"> - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю; - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру); - методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів. Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження, практичне заняття, індивідуальні завдання, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їх подальше обговорення, використання мультимедійних комп'ютерних програм).
Необхідне обладнання	Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.

Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор і інтерактивна дошка.

Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)

Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за результати поточного модульного контролю та іспит у формі співбесіди з екзаменатором.

Бали нараховуються за наступним співвідношенням:

Підсумковий модуль у формі співбесіди з екзаменатором (макс.50 балів) + результати поточного модульного контролю (макс.50 балів) = 100 балів)

Модуль	Модуль I			Модуль II			Підсумковий контроль (іспит)	Сума
Кількість балів за модуль	25			25				
Змістові модулі	ЗМ 1	ЗМ2	Модульний контроль 1	ЗМ 3	ЗМ 4	Модульний контроль 2		
Кількість балів за змістові модулі та модульний контроль	15			15	10			50
Розподіл балів	Аудиторна робота	Відвідування	Самостійна робота	Аудиторна робота	Відвідування	Самостійна робота		
	5	5	5	10	5	5	5	10
Наукова робота	Участь у студентських наукових конференціях, семінарах, круглих столах, олімпіадах та конкурсах						1 - 10	

Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

Кількість балів	% правильних відповідей
10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни. Зміст СРС з дисципліни складається з таких видів роботи: опрацювання

	<p>теоретичних основ прослуханого матеріалу; підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); підготовка до контрольних робіт.</p> <p>Академічна доброчесність: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгодженні з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.</p> <p>Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.</p> <p>Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, надає викладач виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
<p>Питання до заліку чи екзамену.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Gegenstands- und Aufgabenbereich der Stilistik unter dem soziolinguistischen Aspekt. 2. Mikro und Makrotilistik. 3. Gegenstands- und Aufgabenbereich der Stilistik unter dem paradigmatischen Aspekt der Sender/Empfänger-Beziehung. 4. Gegenstands- und Aufgabenbereich der Stilistik aus der Sicht der Spracherziehung. 5. Zum Stilbegriff. Stil in der Sprache-Rede-Einheit. Sprachstil, Redestil, Individualstil.

	<p>6. Funktionaler Stil. Stilklassifikation. Gattungsstile und Stilzüge.</p> <p>7. Stilfärbung und Stilfärbungsskala. Kontextuale Stilfärbung. Stilfärbungswahl.</p> <p>8. Stilbedeutung und ihre Struktur. Zum Begriff Konnotation.</p> <p>9. Stilistisch undifferenzierter und stilistisch differenzierter Wortbestand.</p> <p>10. Archaismen, Neologismen, Fremdwörter, Fachlexik, Dialektismen, Jargonismen und ihre stilistische Leistung.</p> <p>11. Stilistische Leistung der Phraseologismen. Individuelle und gemeinsprachliche Phraseologismen.</p> <p>12. Zum Begriff „Bildlichkeit“ und „Bildhaftigkeit“. Mittel der Bildlichkeit.</p> <p>13. Vergleich: seine Abarten und stilistische Leistung.</p> <p>14. Metapher: ihre Abarten und stilistische Leistung.</p> <p>15. Metonymie: ihre Abarten und stilistische Leistung.</p> <p>16. Zum Unterschied: Vergleich – Metapher – Metonymie.</p> <p>17. Zum Unterschied: Metapher – Metonymie – Periphrase.</p> <p>18. Epiteton: seine Abarten und stilistische Leistung.</p> <p>19. Periphrase: ihre Abarten und stilistische Leistung.</p> <p>20. Syntaktisch-stilistische Figuren.</p> <p>21. Wiederholung: ihre Abarten und stilistische Leistung.</p> <p>22. Aufzählung: ihre Abarten und stilistische Leistung.</p> <p>23. Gegensatzfiguren, ihre stilistische Leistung.</p> <p>24. Stilistische Wortfolge und ihre stilistische Leistung. Anfangs- und Endstellung der Satzglieder. Ausrahmung als Mittel der Hervorhebung des verbalen Inhalts.</p> <p>25. Absonderung und ihre Abarten: Nachtrag, Parenthese, Isolierung.</p> <p>26. Wortwitze: Doppelsinn und Wortspiel. Ihre stilistische Leistung.</p> <p>27. Unlogische Verbindungen als Mittel des Überraschungseffekts: Oxymoron, Zeugma, komische Aufzählung, Falschkoppelung.</p> <p>28. Stilistische Paradoxe als Mittel von Humor und Satire: Stilbruch, Nichtentsprechen von Form und Inhalt, Parodie.</p>
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.